

## RESEÑA DE LIBROS

R. A. BUDAGOV, *Cheloviek i ego iazik* [=El hombre y su lengua]. Moscú, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, 1976, 432 págs.

La primera sección, "CUESTIONES GENERALES DE TEORÍA", contiene los siguientes estudios:

"Sobre el objeto de la lingüística", págs. 9-30. — Rechaza la reducción de la lingüística a la semiótica, el formalismo que pretende reducir la lengua a relaciones vacías y examina la cuestión del falso dilema 'ciencias humanas – ciencias exactas' y la pretensión de que la matematización es la vía para hacer de la lingüística ciencia exacta que con frecuencia lleva a formalizaciones mutiladoras de la realidad.

"¿En qué consiste la naturaleza social de la lengua?", págs. 31-69. — Analiza los conceptos de diversos investigadores y rechaza la idea de que lo social es algo externo a la lengua que apenas se reflejaría en el léxico: cree que es de la naturaleza misma de la lengua, manifiesto sobre todo en su funcionalidad y que influye también en la estructura gramatical. Historia el problema de la interpretación lingüística de enunciados como «esta mesa redonda es cuadrada» concluyendo que la corrección puramente formal no basta para la corrección lingüística.

"F. Engels y la lingüística", págs. 70-83. — Engels tuvo siempre notable interés en cuestiones de lingüística, apreció altamente el método histórico-comparativo, utilizó el concepto de 'sistema' aunque no el término mismo, se ocupó de las relaciones de lengua y pensamiento; utilizó ampliamente datos lingüísticos para aclarar cuestiones históricas.

"V. I. Lenin sobre el estilo científico de la lengua", págs. 84-93. — Consideraciones sobre la terminología y el estilo científico en general, a propósito de la preocupación de Lenin por la precisión de los términos en ciencias humanas.

"La categoría de significado en diversas tendencias de la lingüística contemporánea", págs. 94-121. — Mientras que la mayoría de los lingüistas rusos y soviéticos conceden debida importancia al significado ha sido típico de la lingüística estadounidense el desprecio por él; no obstante en los últimos años varios lingüistas soviéticos rechazan el significado fuera de la lingüística. Pero quienes se ocupan de los problemas

prácticos de la lexicografía han de reconocer la importancia fundamental del significado y que éste no es simplemente una relación sin contenido: "Las «relaciones puras» de modo absoluto son tan imposibles en la vida como en las ciencias humanas". La relatividad de los significados no es absoluta y no impide la existencia objetiva del significado; la formalización puede mutilar la lengua real para meterla en sus esquemas. Lo que diferencia a las varias corrientes de la lingüística actual no es el concepto de estructura, generalmente aceptado, sino su posición ante el significado que responde a sus concepciones filosóficas conscientes o inconscientes.

"Actitudes de la gente frente a la lengua literaria", págs. 122-140. — Desde los neogramáticos enfrentados a Wundt se ha discutido si la lengua es algo independiente totalmente de la actividad individual o si puede modificarse o crearse por los individuos. El surgimiento de las lenguas literarias europeas con el influjo decisivo de personalidades como Dante, Puškin, Eminescu, etc. y con la posterior acción de las academias demuestra que al menos en la lengua literaria el influjo individual consciente es decisivo. Por supuesto, la lengua familiar coloquial y otros estilos cercanos a ella son más automáticos, menos sujetos a dirección consciente, y toda lengua literaria o simplemente escrita está sujeta al influjo alterador de estos estilos; pero, de otra parte, la norma, hoy más poderosa por los medios de comunicación de que puede disponer, contrarresta las tendencias diferenciadoras.

"¿Determina el principio de economía el desarrollo y funcionamiento de la lengua?", págs. 141-172. — La idea de economía en la lengua se encuentra desde el siglo xvi en relación con los intentos de lenguas artificiales; luego en H. Spencer, H. Paul, A. Potebnia, hasta A. Martinet y otros con variantes de contenido que van desde el acortamiento de las palabras y la supresión de irregularidades hasta el conjunto de fuerzas que actúan en la lengua; en los últimos tiempos se utiliza mucho el concepto de economía en la traducción automática. Pero la aparente economía morfemática (reducción) generalmente implica mayor complejidad en la estructura semántica o sintáctica, el pretendido progreso continuo hacia mayor economía de las lenguas antiguas a las modernas no se comprueba en los hechos, ni en el plano sincrónico puede hablarse de que una lengua sea más económica que otra. Tampoco puede decirse que la economía en la lengua equivalga a poder de abstracción, y, en general, la lengua, como el hombre, no está sometida a la ley de economía.

"Para la teoría de las relaciones sintácticas", págs. 173-194. — Desde muy antiguo se ha discutido el problema de las relaciones sintácticas: mera forma vacía de contenido o forma con función y significado, si bien diferente del léxico, posición que defiende Budagov y

que ilustra especialmente con ejemplos de las preposiciones románicas. Rechaza una vez más la negación del significado en la lingüística y la tesis aparentemente contraria de que en la lengua todo es significado, pues en la práctica se niega éste como categoría especial si no se lo separa de la forma: "Sin la categoría de significado la sintaxis pierde su «alma» y se convierte en una suma de «reglas» muertas y convencionales".

"Sociolingüística y gramática", págs. 195-203 — Rechaza la concepción de la sociolingüística como estudio de los factores puramente externos, examina la cuestión de lo descriptivo y lo prescriptivo, defiende la legitimidad de la norma dentro de sus límites y muestra cómo figuras destacadas en diversas épocas se han preocupado por mejorar conscientemente la lengua.

"En defensa del concepto de estilo literario", págs. 204-211. — Sostiene que hay un estilo específicamente literario que puede determinarse por el uso de la lengua en su función estética.

La sección "LÉXICO Y ESTILÍSTICA" contiene:

"Sobre el lenguaje de la escena", págs. 215-235.

"La ley de la polisemia de la palabra", págs. 236-244. — En el diccionario de cualquier lengua desarrollada puede comprobarse que la inmensa mayoría de las palabras son polisémicas. ¿Es esto un defecto de las lenguas naturales como lo pretenden algunos, en particular quienes quieren matematizar la lengua? No: "La polisemia de la palabra en las lenguas naturales de los pueblos del mundo es una de las más importantes características de la lengua humana en general. Justamente por esto puede hablarse de la ley de la polisemia de la palabra, de la ley de la polisemia del léxico".

"Terminología y semiótica", págs. 245-252. — Recalca lo erróneo de dividir las ciencias en exactas e inexactas (humanas), pues toda ciencia tiene sus normas particulares de exactitud, y de suponer que las matemáticas por sí son garantía de exactitud o corrección cuando solo son instrumentos auxiliares valiosos si se manejan racionalmente. Considera equivocado hablar de lenguajes y sublenguajes de la ciencia y sus ramificaciones.

"El problema del eslabón intermedio en el léxico", págs. 253-266. — En los estudios etimológicos resulta de importancia decisiva en muchos casos establecer el eslabón intermedio que explica la evolución semántica de una palabra. Budagov ilustra este concepto de 'eslabón intermedio' con numerosos ejemplos románicos (latín, fr., it., rum.). La historia externa y la lógica del desarrollo interno deben tenerse en cuenta en estos estudios. Así, el uso de la cal en Roma

para señalar la meta en competencias explica el sentido 'meta' que tuvo *calx*; mientras que la frase rumana *incet vorba* 'hablar quedo' obraría como eslabón intermedio entre las acepciones 'aquietar' y 'cesar' del verbo *inceta*.

"Falsos amigos del traductor", págs. 267-274. — Divide estas correspondencias engañosas en ocho tipos principales. Algunos de ellos: sentido general - sentido restringido (esp. *idioma* 'lengua' - fr. *idiome* 'modismo'); sentido genérico - sentido específico (rum. *pasăre* 'pájaro' - it. *passero* 'cuervo'); monosemia - polisemia (ruso *galantvii*, referente solo a la mujer - ingl. *gallant*); uso léxico libre - uso ligado (it. *riscossa* 'socorro' - fr. *à la rescousse* 'en ayuda'); palabra - frase (ruso *roial* - fr. *piano à queue*).

"Nuevas palabras y nuevos significados", págs. 275-283. — Sobre un diccionario de nuevos términos en la prensa rusa de la década del sesenta.

"Cómo se desarrolla el significado del adjetivo *clásico*", págs. 284-290.

"La palabra *iskusstvo* ['arte'] en la lengua rusa en los albores de la época de Puškin", págs. 291-298.

"La metáfora y la comparación en el contexto de la totalidad artística", págs. 299-305. — Analiza, basado en la obra de un escritor soviético, metáforas que se fundan en comparaciones o menciones anteriores en el mismo contexto: la comparación "ojos como ciruelas" permite luego hablar de "ojos de ciruela"; la mención de los grupos de gente que se reúnen en un baño termal da pie para referirse a ellos como "la sociedad acuática", etc.

"La entonación del habla coloquial en las obras dramáticas", págs. 306-311.

"K. Paustovskii acerca del estilo y el estilo de K. Paustovskii", págs. 312-319.

"Tres libros sobre el cultivo de la lengua", págs. 320-334.

"Observaciones al proyecto «Diccionario del ruso antiguo», págs. 335-340.

La sección "LINGÜISTAS SOVIÉTICOS DESTACADOS" contiene:

"Académico L. V. Šcherba (1880-1944)", págs. 343-352, y "Papel del experimento en la Sintaxis rusa de A. M. Peškovskii", págs. 353-362.

Una última sección trata de "LENGUAS LITERARIAS EN LOS PAÍSES ROMÁNICOS", en los siguientes artículos:

"¿Qué significa el arcaísmo de la lengua?", págs. 365-373. — Ni el esquema cronológico de Gröber, ni el espacial de Bartoli (áreas laterales arcaicas) han resultado satisfactorios para la clasificación de las lenguas romances y su arcaísmo relativo. Para ello debe tomarse no un rasgo aislado sino el conjunto que distinga tipológicamente a cada lengua.

"Diferencias léxico-semánticas rumano-romances", págs. 374-386. — En las lenguas emparentadas debe estudiarse no solo la similitud sino también las diferencias y dentro del léxico las palabras que, continuando una forma única, tienen no obstante significados y funciones diversas. El caso de este tipo en rumano más conocido es *lume* 'luz' y 'mundo' por influjo eslavo; pero hay otros como *cîştiga* 'ganar' (<CASTIGARE), *aprinde* 'encender', *învata* 'estudiar' (de la misma raíz que el esp. *avezar*), *pleca* 'llegar' y 'doblar', que han tenido desarrollos semánticos diferentes a los de otras lenguas romances bien por influjo de las lenguas vecinas, bien por circunstancias históricas específicas.

"La investigación de la lengua literaria y de los dialectos en la Italia actual", págs. 387-396. — Comentario sobre un libro traducido del italiano al ruso que contiene una serie de trabajos de autores italianos sobre diversos temas lingüísticos.

"Estado actual de la lengua española y tareas de su investigación", págs. 397-406. — Comentario acerca de *Presente y futuro de la lengua española* (Madrid, 1964) y los problemas allí planteados. Cree Budagov que frente a planteamientos serios hay otros risibles (fomento del turismo a Madrid para mantener la unidad); opina que son peligrosas las evoluciones semánticas que afectan a las estructuras léxico-semánticas de la lengua; que falta hacer más claridad sobre los factores de diferenciación (no únicamente el sustrato, sino, sobre todo, las diversas normas literarias) y de unificación.

"El «Diccionario de dificultades de la lengua francesa» y su importancia para el cultivo de la lengua", págs. 407-420.

"RESULTADOS", págs. 421-426. — Recapitula las principales ideas que se han defendido en el libro: la lingüística como ciencia humana, exageraciones de la matematización, carácter esencialmente social de la lengua, función de ésta como expresión no solo lógico-racional sino de los sentimientos, la sistematicidad dinámica de la lengua y sus subsistemas, necesidad de que la lingüística se ocupe de los hechos concretos y de mantener la tradición, enriquecida con los aportes de la modernidad.

Este libro presenta en forma bastante amplia el pensamiento de un lingüista que ha cultivado campos diversos de la ciencia del lenguaje — romanística, teoría general, rusística, etc. — y que mantiene una posición firmemente anclada en lo mejor de la herencia de la lingüística sin deslumbramiento por novedades pretenciosas, pero con mente despierta a los aportes positivos.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

G. V. STEPANOV, *K probleme iazikovogo var'irovaniiia* [=Sobre el problema de la variación lingüística], Moscú, Izdatel'stvo «Nauka», 1979, 328 págs.

Este nuevo libro de Stepanov, actualmente director de la sección de lenguas romances del Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de la URSS<sup>1</sup>, examina el problema de la variación a la luz de los hechos de la lengua española en España y América.

En la "Introducción", págs. 3-14, se plantean algunos principios generales de la variación lingüística y se explica que el libro estudia los problemas de la variación en el área lingüística hispánica, especialmente en la zona hispanoamericana. El autor subraya, como ya lo ha hecho en otras ocasiones<sup>2</sup>, la gran importancia que en la lingüística tienen los hechos de la 'Romania americana', la poca atención que se le ha concedido a tal área y los grandes problemas que presenta su estudio por la carencia de investigaciones de conjunto suficientemente abundantes y serias, de modo que los datos hay que tomarlos de muchos estudios dispersos y desiguales o de las obras de literatura que representan el habla popular.

<sup>1</sup> Del español de América se ocupó ya Stepanov en su libro *Ispanskii iazik v stranaj Latinskoj Ameriki* (Moscú, «Nauka», 1963) reseñado en *BICC*, XX, 1965, núm. 1, págs. 151-155. Amplio uso de fenómenos americanos hizo también el autor en *Tipologii iazikovij sostoianii situatsii v stranaj romanskoi rechi* (Moscú, «Nauka», 1976), reseñado en *BICC*, XXXII, 1977, núm. 3, págs. 692-695. Otras publicaciones hispanísticas de Stepanov pueden verse en J. J. MONTES, *Trabajos del hispanista Georgii Vladimirovich Stepanov*, en *BICC*, XXVIII, 1973, núm. 2, págs. 363-367.

<sup>2</sup> Ver, por ejemplo, el capítulo II de *Tipologija* ... citado en la nota anterior.